



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 3 GENNAIO 2021

**Domenica prima dell'Epifania – San Malachia profeta.  
San Gordio martire. Tono VI. Eothinon IX.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Giovanni il Battista, il Precursore, nel Vangelo di Marco ci viene presentato come colui del quale il profeta Isaia disse: «Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri». Chi deve preparare la strada del Signore? È faticoso spianare la strada alla Parola di Dio, soprattutto in un mondo che oggi più che mai, o forse come sempre, è sordo di fronte alle note sublimi dell'Amore. Preparare la strada cosa vuol dire? Annunciare a tutti i costi l'Amore di Dio? Anche! Ma soprattutto preparare la strada vuol dire attivare un lavoro certosino dentro di noi, arando il terreno, eliminando sassi, strappando erbacce, prendendo coscienza dei vuoti esistenziali in cui cadiamo. Questa è la conversione: mettere al primo posto il Cristo, seguirlo e sfuggire tutto ciò che da lui ci allontana. La figura del Precursore, di cui ci parla il Vangelo di Marco, fa sorgere alcune questioni: il Precursore è colui che rimanda a qualcun'Altro; chi è stato per me precursore? Chi, con la sua vita più che con le sue parole, mi ha testimoniato la salvezza di Dio in Gesù Cristo? E

ancora: di chi sono io precursore? A chi annuncio l'Amore di Dio? La dimensione fondamentale del Precursore, così come di qualsiasi cristiano che imita il Cristo, è l'umiltà. Giovanni Battista, infatti, è colui che del Cristo dice: «Egli deve crescere e io invece diminuire» (Gv 3, 30). Beda il Venerabile nelle *Omèlie sui Vangeli*, scrivendo di Giovanni il Battista, ricordava come «Egli, che pur sembrava poter diventare egli stesso sommo sacerdote secondo la Legge, istruito interiormente dall'immutabile principio di verità, preferì essere araldo del nuovo sacerdote piuttosto che successore ed erede del vecchio; istruito lui nello spirito chiamato il popolo nel deserto e preferì predicargli i misteri del Nuovo Testamento, piuttosto che presiedere, per quelli che venivano da lui nel Tempio, all'allora glorioso ufficio dell'antico sacerdozio; preferì la fame e la sete della lunga solitudine alla continua offerta di vittime; preferì una cintura di pelli e peli di cammello alle vesti intessute d'oro dei sacerdoti». Anche Clemente di Alessandria ne *Il Pedagogo* ricordava che «Il beato Giovanni, disdegnando i peli di montone perché erano anch'essi segni di lusso, preferì i peli di cammello e di questi si rivestì, offrendoci un esempio di vita semplice e autentica. Infatti mangiava miele e locuste, nutrimento dolce e spirituale, preparando così nella purezza e nell'umiltà le vie del Signore».

*Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**  
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoin. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoin. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO IV "Kateplàghi Iosif"

**Etimàzu, Zavulòn, \* ke eftrepizu, Nefthalim, \* Iordhàni potamè, \* stithi, ipòdhexe skirtòn \* tu vaptisthìne erchòmenon ton Dhespòtin. \* Agàllu, o Adhàm sin ti Promitori; \* mì kriptete eaftùs \* os en paradhìso to prin; \* ke gâr ghimnùs idhòn imàs epèfanen \* ina endhisi tin pròtin stolin. \* Christòs efàni, \* tin pàsan ktisin thèlon anakenise.**

Përgatitu, Zavulòn, dhe zbukurohu, Nefthalim; dhe ti, lumi Jordan, qëndro dhe prite me gëzim Zotin Jisu që po vjen për t'u pagëzuar. Ti Adham edhe ti Evë, sot ngazëllòhuni, mos u fshiheni më nani si në Parajsin me tmerr; se kur ju pa të zhveshur zbriti vetë t'ju a kthenjë stolinë. Na erdhi Krishti, dhe tërë botën do ta përsëritë.

Preparati, Zabulon, e anche tu preparati, Neftali; o fiume Giordano, arrestando il tuo corso e ricevi il Signore che viene per essere battezzato. Rallegrati, Adamo, assieme alla progenitrice; non nascondetevi come allora nel Paradiso; poiché, vedendovi nudi, viene a rivestirvi dell'abito originario. Cristo si manifesta, volendo restaurare tutto il creato.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**En tis rithris simeron \* tò Iordhànu \* ghegonòs o Kirios, \* tò Ioànni ekvoà: \* Mì dhiliàsis vaptise me; \* sòse gâr iko \* Adhàm tòn pròtoplàston.**

Po ndër valat vjen sot \* të Jordanit \* Shpëtimtari Zoti Krisht \* dhe Ioanin i thërret: \* Ti mos u trëmb të më pagëzosh, \* se unë erdha të shpëtonj \* Adhamin, krijesën e parë. (H. L., f.66)

Dirigendosi oggi il Signore ai flutti del Giordano, grida a Giovanni: Non temere di battezzarmi; poiché, infatti, vengo a salvare Adamo, il primo creato.

## APOSTOLO (2Tim 4, 5-8)

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27,9)
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27,1)

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd. (Ps 27,9)
- Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua. (Ps 27,1)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu vigila attentamente, sopporta le sofferenze, compi la tua opera di annunciatore del Vangelo, adempi il tuo ministero. Io infatti sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

*Alliluia (3 volte).*

- Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal 66,2)

*Alliluia (3 volte).*

- Su di noi faccia splendere il suo volto. (Sal 66,2)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothé, ti rri zgjuar me kujdes, durò, bëj shërbimin tënd si vangjeltar. Unë jam po të derdhënj gjakun dhe errù moti të lë këtë jetë. Luftën e mirë e luftova, vrapin e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, që nd'atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë; dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre që prit'tin me dashuri ardhjen e tij.

*Alliluia (3 herë).*

- Perëndia na pastë lipisi dhe na bekoftë. (Ps 66,2)

*Alliluia (3 herë).*

- Le të bënjë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne. (Ps 66,2)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mc 1, 1-8)

Inizio dell'Evangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: "Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto: preparate la strada del Signore, raddrizzate i suoi sentieri", si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: «Dopo di me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma Egli vi battezzerà con lo Spirito Santo».

## VANGJELI

Të zënit e Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar te Profiti Isai: "Njo, u dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, ai ka të të t'ndreqënj udhën. Zë i njëi që thërret në shkretirë: ndreqni udhën e Zotit, bëni të drejta shtegjet e tij", erdhi Janji të pagëzonij në shkretirën e të predhikonij një pagëzim pendimi për ndjesën e mëkatëvet. E vej me vrull tek ai e tërë Judhea e gjithë njerëzit e Jerusalemit. E pagëzoheshin nga ai te lumi Jordan, e skomollisjin mëkatët e tyre. Janji ish veshur me qime kamëlli, me një bres lëkurje rreth ilëvet, tagjësij me vrukul e me mjal të egër. E predhikonij: «Pas meje vjen një që është më i fortë se u, dhe u s'jam i denjë të përulem t'i zgjidhënj rripet e këpucëvet të tija. U ju pagëzova me ujë, po ai do t'ju pagëzonjë me Shpirt të Shëjtë».

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Come la liturgia ci prepara a questa festa?*

**Il sacerdote:** Il digiuno stretto caratterizza la vigilia della Teofania, nella quale, come per il Natale, se non capita di sabato o di domenica, si recitano le “Grandi Ore” e si celebra la prima parte del vespro, seguita dalla Liturgia di San Basilio. Se la vigilia cade di sabato o di domenica, allora si anticipano le “Grandi Ore” al venerdì precedente, mentre la sera viene cantato interamente soltanto il vespro. Le “Grandi Ore”, ricche di salmi, tropari e letture bibliche, alludono al significato della festa. I salmi ricalcano i temi del battesimo, della luce, della salvezza (22-24), della maestà divina (28), della supplica individuale e comunitaria (5-41-73-76), della penitenza (50), della protezione divina (90), della regalità divina (92), della lode e gloria al Signore (113), della richiesta di protezione e misericordia (85). Le letture dell’Antico Testamento sono pericopi tratte tutte dal profeta Isaia, nelle quali si annuncia il Signore come il Dio della salvezza e della gioia, il Dio fedele, che protegge il suo popolo e lo guida sulla via dell’obbedienza e della conversione, il Dio della misericordia, che risana la natura, trasformando il deserto in un prato verdeggiante. I brani neotestamentari rievocano la predicazione del Battista e l’avvenimento del battesimo di Cristo nelle acque del Giordano. E così anche i tropari, che sono una rilettura ed un commento mistagogico al tema principale della festa. Il vespro inneggia, con i suoi stichirà idiòmèlon, al Redentore, luce del mondo, che libera l’uomo dalla corruzione, allo Spirito Santo, testimone della voce del Padre che si compiace del Figlio “prediletto”; evoca il Giordano, che accoglie la fonte della vita; canta a quel Dio Sovrano, che prende forma di servo, e che, “abbassando la testa davanti al Precursore”, ha “schiacciato quella dei demoni”. E così gli apòstika, quando il vespro è celebrato per intero, richiamano al mistero della S. Teofania, all’acqua purificatrice, che libera l’uomo dall’inganno, alla gioia e al timore di Giovanni, mentre i Cherubini e i Serafini, che non riescono a “sostenere la vista” della gloria divina, inaccessibile ad ogni sguardo, innalzano la loro lode ed inneggiano alla potenza di Dio. Le letture bibliche tratte dalla Genesi e dai Re, ricordano i primi tre giorni della creazione, all’inizio della rivelazione divina, la salita al cielo di Elia, rapito su un carro di fuoco, presso le rive del Giordano e la guarigione dalla lebbra di Neemàn, il Siro, che si immerge nelle acque del Giordano, per ordine del profeta Eliseo. E S. Paolo, seguendo l’esempio di Cristo (I Cor, 9, 19-27), sottolinea di essersi fatto servo di tutti, per guadagnare il maggior numero possibile di fratelli alla causa evangelica, mentre il Vangelo (Lc 3, 1-18) ripropone la predicazione del Battista, che con molte “esortazioni annunciava al popolo la buona novella”.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)